



Kooperationsvereinbarung im Rahmen des Projekts "Deutsch Plus"

zwischen dem

Goethe-Institut Rom

vertreten durch Karin Ende
(Leiterin der Spracharbeit für das Goethe-
Institut in Italien und stellvertretende
Leiterin des Goethe-Instituts Rom)

- im Folgenden Goethe-Institut genannt -

und dem

Liceo Tito Livio - Martina Franca

vertreten durch Giuseppe Semeraro
(Schulleiter)

- im Folgenden Projektpartner genannt -

§ 1 Gegenstand der Vereinbarung

Im Rahmen des Projektes „Deutsch Plus“ des Goethe-Instituts wird zur Stärkung von Deutsch als Fremdsprache in Italien ein Netzwerk an Schulen etabliert. Mitglied dieses Netzwerkes sind Schulen, die den Deutschunterricht in besonderer Weise fördern und weiterentwickeln möchten.

Accordo di cooperazione nell'ambito del progetto "Deutsch Plus"

tra il

Goethe-Institut Rom

rappresentato da Karin Ende
(Direttrice della sezione Lingua tedesca
del Goethe-Institut in Italia e
Vicedirettrice del Goethe-Institut Rom)

- di seguito denominato Goethe-Institut -

e il

Liceo Tito Livio - Martina Franca

rappresentato da Giuseppe Semeraro
(Dirigente Scolastico)

- di seguito denominato Partner di
Progetto -

§ 1 Oggetto dell'accordo

Nell'ambito del progetto "Deutsch Plus" del Goethe-Institut, viene istituita una rete di scuole per rafforzare il tedesco in Italia come lingua straniera. Membri di questa rete sono scuole che si impegnano in modo particolare nella promozione dell'insegnamento del tedesco, desiderando favorirne e svilupparne ulteriormente la didattica.

Das Projekt „Deutsch Plus“ ermöglicht Aktivitäten und Veranstaltungen an den ausgewählten Schulen sowie den Austausch unter Schulleitungen, Eltern und Deutschlehrenden. Es hat zum Ziel, das Interesse von Schülerinnen und Schülern und ihren Lehrkräften an der deutschen Sprache und Kultur zu intensivieren, nicht zuletzt durch die Bewusstmachung der Möglichkeiten, die eigenen Berufsaussichten durch den Erwerb deutscher Sprachkenntnisse zu verbessern.

Die Vereinbarung regelt die gegenseitigen Leistungen der Kooperationspartner im Rahmen des Projektes „Deutsch Plus“. Die Partnerschule hat die Aufnahmebedingungen in dieses Netzwerk beim Goethe-Institut erfolgreich nachgewiesen.

Das Netzwerk „Deutsch Plus“ steht unter der Schirmherrschaft der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Italien. Die Aktivitäten, an denen sich die Schulen dieses Netzwerkes beteiligen können, werden den Schulen vom Goethe-Institut mitgeteilt.

§ 2 Kooperationspartner

Das Goethe-Institut ist das weltweit tätige deutsche Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Es fördert die Kenntnis der deutschen Sprache im Ausland und pflegt die internationale kulturelle Zusammenarbeit. Das Goethe-Institut führt in Italien das Projekt „Deutsch Plus“ durch.

Der Projektpartner ist Liceo Tito Livio.

Der Deutschunterricht an der Schule ist (Wahl)Pflichtfach. Die Angaben zur Zahl der Schülerinnen und Schüler und zum Deutschunterricht befinden sich in Anlage 1.

Il progetto “Deutsch Plus” consente lo svolgimento di attività ed eventi nelle scuole selezionate, nonché lo scambio tra dirigenti scolastici, genitori e insegnanti di tedesco. Il suo obiettivo è quello di intensificare l'interesse delle alunne e degli alunni e delle/dei loro docenti per la lingua e la cultura tedesca, anche attraverso la consapevolezza delle possibilità di migliorare le proprie prospettive professionali acquisendo competenze linguistiche in tale lingua.

L'accordo definisce quali sono le prestazioni reciproche dei partner cooperanti nell'ambito del progetto “Deutsch Plus”. La scuola partner ha soddisfatto con successo i requisiti di ammissione a questa rete presso il Goethe-Institut.

La rete “Deutsch Plus” è sotto il patrocinio dell'Ambasciata della Repubblica Federale di Germania in Italia. Le attività a cui le scuole di questa rete possono partecipare vengono comunicate alle scuole stesse dal Goethe-Institut.

§ 2 Partner di cooperazione

Il Goethe-Institut è l'Istituto culturale tedesco della Repubblica Federale di Germania operativo a livello mondiale. Promuove la conoscenza della lingua tedesca all'estero e cura la cooperazione culturale internazionale. Il Goethe-Institut realizza il progetto “Deutsch Plus”.

Il partner del progetto è il Liceo Tito Livio.

L'insegnamento del tedesco nella scuola è materia obbligatoria/facoltativa. I dati relativi al numero di studenti e studentesse e all'insegnamento del tedesco si trovano nell'Allegato 1.

§ 3 Leistungen und Zielsetzungen der Vertragsparteien

Das Goethe-Institut und der Projektpartner vereinbaren folgende Leistungen im Rahmen ihrer Kooperation:

1. Das **Goethe-Institut** bietet dem Projektpartner folgende Leistungen:

- Zugehörigkeit zu einem exklusiven Schulnetzwerk und öffentlichkeitswirksame Sichtbarkeit des Projekts,
- Beratung der Schulleitung bei der Ausweitung von Deutsch als Unterrichtsfach,
- Beratung der Lehrkräfte in methodisch-didaktischen Fragen und zu den Prüfungen des Goethe-Instituts,
- Bereitstellung von aktuellen Werbe- sowie Lehr- und Lernmaterialien für Lehrkräfte und Deutschlernende,
- Weiterqualifizierung der Deutschlehrkräfte durch sprachliche, landeskundliche und methodisch-didaktische (online-)Fortbildungen,
- Priorisierung bei der Vergabe von Fortbildungsstipendien in Deutschland und online,
- Möglichkeit der Teilnahme der Deutschlernenden an den weltweit anerkannten Prüfungen des Goethe-Instituts. Die Prüfungen werden den Deutschlernenden der Schule zu einem reduzierten Preis angeboten,
- italienweite Vernetzung und Austausch der Schule, ihrer Lehrkräfte und Schülerinnen und Schüler mit anderen Schulen durch verschiedene Angebote wie die Teilnahme an gemeinsamen

§ 3 Prestazioni e obiettivi delle parti contraenti

Il Goethe-Institut e il partner di progetto concordano le seguenti prestazioni nell'ambito della loro cooperazione:

1. il **Goethe-Institut** offre al partner di progetto le seguenti prestazioni:

- appartenenza ad una rete scolastica esclusiva e visibilità mediatica del progetto,
- consulenza al dirigente scolastico, ove richiesta, sull'ampliamento del tedesco come materia scolastica,
- consulenza agli insegnanti su questioni metodologico-didattiche e sugli esami di certificazione del Goethe-Institut,
- fornitura di materiali promozionali, didattici e di apprendimento aggiornati per insegnanti e studenti e studentesse di tedesco,
- ulteriore qualificazione degli/delle insegnanti di tedesco tramite corsi di formazione (online) linguistici, culturali e metodologico-didattici,
- priorità nell'assegnazione di borse di studio per la formazione avanzata in Germania e online,
- possibilità per gli studenti e le studentesse di tedesco di partecipare agli esami riconosciuti a livello mondiale del Goethe-Institut. Gli esami di certificazione vengono offerti agli studenti e alle studentesse della scuola a un prezzo ridotto,
- rete e scambio a livello nazionale tra le scuole, tra il loro personale docente e gli studenti e le studentesse attraverso varie iniziative come la partecipazione

Projekten und Veranstaltungen, Wettbewerben mit attraktiven Preisen und Konferenzen,

- virtuelle bzw. physische Kontaktmöglichkeiten zu deutschsprachigen Jugendlichen.

a progetti ed eventi comuni, concorsi a premi e conferenze,

- possibilità di contatti con giovani di lingua tedesca in formato digitale o in presenza.

2. Der **Projektpartner** verpflichtet sich:

- einen Koordinator / eine Koordinatorin, der/die als Kontaktperson seitens der Schule fungiert, zu benennen,
- bei Schüler*innen und Eltern aktiv für den Deutschunterricht zu werben und sich als Partner in dem Projekt „Deutsch Plus“ nach außen darzustellen (z.B. Organisation von öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen, Open Days, Berichterstattung in den lokalen Medien, Informationen auf der schuleigenen Webseite unter Verwendung des Logos des Goethe-Instituts und des Projektlogos „Deutsch Plus“),
- für die Sicherung von ausreichendem Lehrpersonal für das Fach Deutsch zu sorgen
- die Qualifizierung der Deutschlehrkräfte konstant zu befördern, die Fortbildungsangebote des Goethe-Instituts zu nutzen bzw. ihren Deutschlehrkräften die Teilnahme an den angebotenen Fortbildungen zu ermöglichen,
- die Durchführung von Prüfungen des Goethe-Instituts der Niveaustufen A1 bis B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen an der Schule zu ermöglichen und zu unterstützen,
- den Deutschlernenden die Teilnahme an Aktivitäten des Projekts und virtuellen Begegnungsformaten (z.B. e-twinning) zu ermöglichen,

2. Il **partner di progetto** si impegna a:

- nominare un coordinatore / una coordinatrice che funga da referente presso la scuola,
- promuovere attivamente l'apprendimento del tedesco tra studenti/studentesse e genitori e presentarsi come partner del progetto "Deutsch Plus" all'esterno (ad esempio organizzando eventi pubblici, open days, articoli nei media locali, informazioni sul sito web della scuola, utilizzando il logo del Goethe-Institut e il logo del progetto "Deutsch Plus"),
- garantire un numero sufficiente di personale docente per l'insegnamento del tedesco,
- promuovere costantemente la qualificazione degli/delle insegnanti di tedesco, utilizzare le offerte di formazione del Goethe-Institut e/o consentire ai loro/alle loro insegnanti di tedesco di partecipare ai corsi di formazione offerti,
- consentire e supportare lo svolgimento degli esami di certificazione del Goethe-Institut dai livelli A1 a B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento presso la scuola,
- permettere agli studenti e alle studentesse di tedesco di partecipare alle attività del progetto e ai vari formati di incontro virtuali (ad esempio e-twinning),

- außercurriculare Projekte mit Deutschbezug an der Schule zu unterstützen und die Bildung von Deutschclubs zu fördern,
- das Goethe-Institut über personelle, strukturelle und gesetzliche Veränderungen, die den Deutschunterricht betreffen, zu informieren,
- dem Goethe-Institut Zugang zur Schule zu gewähren (für Schulbesuche und Hospitationen im Deutschunterricht).
- sostenere progetti extracurricolari legati al tedesco presso la scuola e promuovere la formazione di community di tedesco,
- informare il Goethe-Institut su cambiamenti di personale, strutturali o legislativi che riguardano l'insegnamento del tedesco,
- concedere al Goethe-Institut l'accesso alla scuola (per visite scolastiche e la possibilità di assistere alle lezioni di tedesco).

§ 4 Evaluation

Das Goethe-Institut und der Projektpartner evaluieren jährlich ihre Zusammenarbeit und die gemeinsam gesteckten Ziele. Zu diesem Zweck erstellt der Projektpartner bis zum 30. September einen schriftlichen Bericht über die im vorangegangenen Schuljahr ergriffenen Maßnahmen zur Förderung von Deutsch. Dieser Bericht wird von dem Projektpartner an das Goethe-Institut gesendet bzw. in einem online-Formular abgegeben.

§ 5 Gültigkeit und Dauer der Kooperationsvereinbarung

Die Kooperationsvereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Die Kooperation im Rahmen des Projektes „Deutsch Plus“ ist für zwölf Monate gültig und verlängert sich automatisch, wenn die Vereinbarung nicht einseitig innerhalb von zwei Wochen vor Ende ihrer Laufzeit gekündigt wird.

Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes wie z.B. die Nicht-Durchführung vereinbarter Leistungen kann die Kooperationsvereinbarung von jedem der Projektpartner ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist aufgelöst werden.

§ 4 Valutazione

Ogni anno, il Goethe-Institut e il partner di progetto valutano la loro collaborazione e gli obiettivi comuni prefissati. A tal fine, il partner di progetto redige entro il 30 settembre un rapporto scritto sulle misure adottate nell'anno scolastico precedente per promuovere la lingua tedesca. Il rapporto viene inviato dal partner di progetto al Goethe-Institut o presentato tramite un modulo online.

§ 5 Validità e durata dell'accordo di cooperazione

L'accordo di cooperazione entra in vigore con la firma di entrambe le parti. La cooperazione nell'ambito del progetto "Deutsch Plus" è valida per dodici mesi e si rinnova automaticamente se l'accordo non viene risolto unilateralmente in tempo utile, ossia entro due settimane prima della scadenza dell'accordo stesso.

In presenza di un motivo importante, ad esempio se uno dei partner non adempie alle prestazioni concordate, l'accordo di cooperazione può essere risolto da ciascuno dei partner senza osservare un termine di preavviso.

Ein Ausbleiben der jährlichen Evaluation ist ein Grund zur Kündigung der Vereinbarung.

La mancata effettuazione della valutazione annuale costituisce un motivo per la risoluzione dell'accordo.

§ 6 Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung regelt das Verhältnis der Kooperationspartner vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Aufhebung der Schriftformerfordernis.

Für diese Vereinbarung gilt italienisches Recht. Als Gerichtsstand wird, soweit gesetzlich zulässig, Rom vereinbart.

§ 6 Disposizioni finali

Questo accordo disciplina interamente il rapporto tra i partner di cooperazione. Modifiche e integrazioni devono essere effettuate per iscritto per essere valide. Ciò vale anche per la rinuncia alla forma scritta.

Il presente accordo è regolato dalla legge italiana. Nei limiti consentiti dalla legge, viene concordato Roma come foro competente.

Unterschrieben am 07.11.2025 in zwei Exemplaren in zwei Sprachversionen

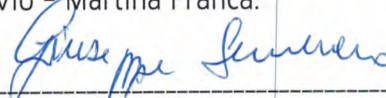
Firmato il 07/11/2025 in due copie in due versioni linguistiche

Per il Goethe-Institut Rom:



Direttrice della sezione Lingua tedesca del Goethe-Institut in Italia e Vicedirettrice del Goethe-Institut Rom

Per la scuola partner Liceo Statale Tito Livio - Martina Franca:



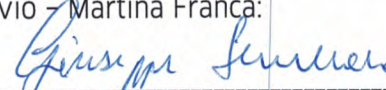
Il/La Dirigente Scolastico/a

Für das Goethe-Institut Rom:



Leiterin der Spracharbeit für das Goethe-Institut in Italien und stellvertretende Leiterin des Goethe-Instituts Rom

Für die Partnerschule Liceo Statale Tito Livio - Martina Franca:



Der/Die Schulleiter/in

Karin Ende
29.10.2025
16:44:05
GMT+02:00

